

起筆前寫大綱 作文暢通無阻



逢星期五見報

■Dr. A. Chan

作者簡介：哲學博士，哲學碩士，文學士，英語講師。熟悉公開考試之出題模式與評分準則，任教英語。

趁新學年開始，筆者想與讀者分享一些簡單的方法，藉以幫助大家迅速提升卷二的表現——這種方法就是撰寫**大綱**（**outline**）。

千萬不要覺得撰寫大綱是浪費時間，因為相關過程能令你認真思考整篇文章的結構和內容，從而節省時間。筆者曾遇見很多同學，因為作文起筆時沒有列出大綱，最後文章變得鬆散重複；而最壞情況是在作文半途中，發現他們的文章要從頭再寫。那麼大綱應怎樣寫呢？以下舉例說明之。

Topic: Nowadays, it is not uncommon for students in some western countries to take a gap year before entering colleges or universities. Write an article for your school magazine saying whether you support the idea of a gap year or not.

以下是一個模擬大綱，當中應有以下項目：

Introduction

Thesis statement: I'm in support of the idea of taking a gap year. (這是論點)

Body paragraph 1

Topic sentence: Taking a gap year is beneficial personally.

- Support: (i) Build self-confidence and independence;
(ii) Lower the chance of academic burnout;

(iii) Find one's passion.

Body paragraph 2

Topic sentence: Taking a gap year is also advantageous to one's studies.

- Support: (i) Gain a greater understanding of your subsequent studies;
(ii) Improve chances of college acceptance;
(iii) May earn money for subsequent studies.

Body paragraph 3

Topic sentence: Finally, taking a gap year helps professional job development.

- Support: (i) Work experience amid the gap year helps students better understand the work world.
(ii) Experiences gained in the gap year help build a person's resume.
(iii) May learn skills that are useful to a person seeking jobs.

Conclusion

Final thought: The effective use of a gap year depends on students' careful planning.

寫大綱時，未必需要完整句字，但一定要列出每段的論點及其 supporting details。若撰寫大綱時發現沒太多論點，便應立即選擇其他題目，不要浪費時間。

Practice

In the following outline, the major ideas and supporting details are all mixed together. Re-organize them.

Thesis statement: My company has some inherent problems that lead to low morale among colleagues.

Poor management

a. _____

Low technology

1. _____

Colleagues

2. _____

Unwilling to work overtime

b. _____

Form cliques

1. _____

Managers

2. _____

Office environment

c. _____

Not enough space

1. _____

Comparatively low pay

2. _____

Answers

a. Managers
b. Colleagues
c. Office environment

1. Comparatively low pay
2. Unwilling to work overtime

1. Low technology
2. Not enough space



逢星期五見報

一知半解 with only a smattering of

不單讀書，了解任何事情都最忌一知半解。這成語「一知半解」，英文可以怎麼說呢？一個慣常的說法是 have / with only a smattering of，當中的 smattering 解作「略知」、「淺知」，通常都是指在語言方面。愛爾蘭作家史杜克 (Bram Stoker) 著名恐怖小說《吸血鬼德古拉》(Dracula) 的第一章，英國新牌律師 Jonathan Harker 描述自己在德國一家酒店點餐時便說：I found my smattering of German very useful here; indeed, I don't know how I should be able to get on without it (我發覺我只懂一點的德文在這兒十分有用；事實上，若沒有它，我不知道我應當可以如何過活)。

應用範圍廣 不限於語言

至於短語 have / with only a smattering of 則不限於語言，而可泛指任何方面的一知半解。美國幽默作家馬克吐溫 (Mark Twain) 的第一部長篇小說，是與同樣是作家的好友華納 (Charles Dudley Warner) 共撰的《鍍金時代》(The Gilded Age: A Tale of Today)，第五十章這樣描述身處上流社會的 Philip Sterling 如何倒霉：with only a smattering of civil engineering, he is at his mother's house, fretting and fuming over his ill-luck (他對土木工程一知半解，因而只好留在母親屋中，對自己的遲滯感到苦惱與氣憤)。

但 have / with only a smattering of 用作描述語言也可。例如專門撰寫少女故事的愛爾蘭多產女作家米德 (LT Meade) 的小說《薔薇時代：少女故事》(The Time of Roses: A Story for Girls)，第二十三章談到 Florence 時這樣描述她：her knowledge of foreign languages was extremely small; she could read French fairly well, but could not speak it; she had only a smattering of German (她的外語知識極少；她閱讀法語的能力不錯，但不懂說；她對德語所知甚少)。

各位緊記了，學習任何事物，smattering 是不足夠的。

■余功



■《鍍金時代》一書出現過 with only a smattering of 這個片語。圖為該書書封。



逢星期五見報

一二三 英漢成語逐個數

■預告：「數字諺語三之二」將於下周五 (9月26日) 刊登。

中英文化迥異，令語文學習的路上構成不少阻礙。漢語的成語和諺語，即英語的 idioms / set phrases / proverbs 正是其中例子。可是，學習漢英成語亦趣味盎然，寥寥數字蘊含當地文化背景，歷



■「一石二鳥」的英文是 to kill two birds with one stone。網上圖片

史故事和哲學意義，箇中的同異亦叫人嘖嘖稱奇。現在就讓我們從中英諺語中細味數字人生。

三心二意 情侶 say no

一：其實，中英成語並非南轅北轍，例如漢語有「一石二鳥」和「一箭雙雕」，英語則有 "To kill two birds with one stone"，似乎希望做一件事達到兩個目的乃人之常情吧。另外，漢語有「一鳥在手勝過二/百鳥在林」，英語也巧妙地有 "One bird in the hand is worth two in the bush" 來表達類似意思。

二：在愛情道路上，二人相愛，沒第三者，相信是所有情侶的希望，無分地域。因此，漢語以「三心二意」來指責見異思遷的人。此成語出自元雜劇作家關漢卿的諷刺喜劇《趙盼兒風月救風塵》：「待妝個老實，學三從四德；爭奈是匪妓，都三心二意。」「匪妓」指妓女，泛指行為不正；而「三心二意」的人多被認為猶豫不定。英語也有一個「二」與「三」並存的諺語，來表示心繫一人的期盼 "Two's a company. Three's a crowd." 這諺語多用於兩口子認為三人共處擁擠，所以希望「電燈膽」離開，成就二人世界。

死神事不過三 英謀殺犯翻生

三：《左傳》的《曹刿論戰》中，曹刿有云：「一鼓作氣，再而衰，三而竭。」這個對戰勝的真知灼見，比喻做事要趁銳氣旺盛時一氣呵成，其間放鬆或斷續只會令士氣衰竭。相似的成語有出自《西遊記》的「事不過三」，同樣是勸告不要重複犯錯，就算樂事亦不會重複發生。中國人重視陰陽調和，認為物極必反。這種觀念反映在漢語成語上，對「三」這數字亦有所保留。反觀英語對第三次嘗試卻讚頌有加，以 "Third time lucky" 和 "Third time's a/the charm" 來勉勵，即使失敗兩次後亦應堅持不懈，第三次嘗試往往水到渠成。這諺語的其中一個出處來自19世紀英國民間有一謀殺犯3次問吊亦「死過翻生」，法官最終把他釋放。對這英國人而言，死神的來臨果真「事不過三」。

■鍾可盈

恒生管理學院英文學系講師



隔星期五見報



■預告：「選讀《戰國策》之三」將於下周五 (9月26日) 刊登。

由西漢劉向 (公元前77年至公元前6年) 編纂的《戰國策》，分12策，共33篇，記錄了戰國時代縱橫家的外交謀略與言論。相對於其他史書，《戰國策》尤善於以通俗的比喻和寓言故事來鋪陳事理，說辭生動活潑，對後代散文有頗大影響。以下謹選讀其《魏策二》「龐蔥與太子質於邯鄲」章如下：

龐蔥^①與太子質^②於邯鄲，謂魏王曰：「今^③一人言市有虎，王信之乎？」王曰：「否。」「二人言市有虎，王信之乎？」王曰：「寡人^④疑之矣。」「三人言市有虎，王信之乎？」王曰：「寡人信之矣。」龐

蔥曰：「夫^⑤市之無虎明矣，然而三人言而成虎。今邯鄲去大梁也遠於市，而議臣者過於三人矣。願王察之矣。」王曰：「寡人自為知。」於是辭行，而讒言^⑥先至。後太子罷質^⑦，果不得見。

譯文

龐蔥與魏國太子要到趙國都城邯鄲當人質，他對魏王說：「如果有一個人說市上有老虎，大王相信嗎？」魏王說：「不相信。」「有兩個人說市上有老虎，大王相信嗎？」魏王說：「寡人開始半信半疑了。」「有3個人說市上有老虎，大王相信嗎？」魏王說：「寡人相信了。」龐蔥說：「市上沒有老虎，這是清楚不過的。但當3個人都說市上有老虎，那就好像真的有了老虎。現在邯鄲到魏國都城大梁的距離，遠過朝廷到市集，而非議微臣的人也不止3個，希望大王能夠明察。」魏王說：「寡人自會分辨的

了。」於是龐蔥辭別上路，而毀謗他的話很快就傳到魏王那裡。後來太子不必當人質了，龐蔥果真再沒得到召見。

注釋

- ①龐蔥：人名。《韓非子·內儲說上》、《新序·雜事》並作「龐恭」，或音近而訛。
- ②質：作動詞用，指當人質。
- ③今：連詞，假使，如果。
- ④寡人：寡德之人，古代君王對自己的謙稱。
- ⑤夫：發語詞，用於句首，表示下文將發表議論。
- ⑥讒言：中傷別人的話。
- ⑦罷：停止，指魏太子充當人質的限期結束。

實上文是一則寓言故事，語言精煉，人物性格鮮明。龐蔥先後由一人、二人、三人言市集有虎，魏王

由不信、懷疑到相信，說明一件本來再虛假、無稽的事情，假若謠言重複多次，也會使人誤信為真。此故事又載於《韓非子·內儲說上》與《新序·雜事》，文字略異，大旨相同。

謠言止於智者 不能道聽塗說

龐蔥以「人言市有虎」來詢問魏王，是想委婉地勸告魏王要觀察真相，不能偏信讒言。但是，結果不出所料，毀謗龐蔥的說話漸多，魏王就不再相信他了。後人引伸這故事為成語「三人成虎」，說明真相可被一而再的謠言掩蓋，可見人言可畏。謠言止於智者，我們判斷一件事情的真偽，必須仔細考察，認真思考，相信親見親聞，不能道聽塗說，更不應以訛傳訛，否則「三人成虎」，誤己誤人。

■謝向榮

香港能仁專上學院中文系講師



周一 · 通識博客 (一周時事聚焦、通識把脈) · 通識博客/ 通識中國

周二 · 通識博客/ 通識中國

周三 · 中文星級學堂 · 文江學海

周四 · 通識文憑試摘星攻略

周五 · 通識博客/ 通識中國 · 文江學海